

<b>Principali informazioni sull'insegnamento</b>	
<b>Università</b>	UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI BARI "A. MORO"
<b>Dipartimento</b>	LELIA
<b>Anno Accademico</b>	2020-2021
<b>Titolo insegnamento</b>	Lingua e Traduzione Lingua Inglese
<b>Corso di Studio</b>	<i>LM-37 Lingue e letterature moderne</i>
<b>Crediti formativi</b>	9
<b>Denominazione inglese</b>	Modern Languages and Literatures
<b>Obbligo di frequenza</b>	<i>La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata per gli insegnamenti magistrali.</i>
<b>Lingua di erogazione</b>	<i>Italiano e Inglese</i>

<b>Docente responsabile</b>	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Eileen Mary Mulligan	eileenmary.mulligan@uniba.it

<b>Dettaglio credi formativi</b>	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
		<i>L-LIN/12</i>	9

<b>Modalità di erogazione</b>	
<b>Periodo di erogazione</b>	<i>I e II semestre</i>
<b>Anno di corso</b>	<i>I anno</i>
<b>Modalità di erogazione</b>	<i>Didattica frontale (per tutti)</i>

<b>Organizzazione della didattica</b>	
<b>Ore totali</b>	225
<b>Ore di corso</b>	63
<b>Ore di studio individuale/lettorato</b>	162

<b>Calendario</b>	
<b>Inizio attività didattiche</b>	<i>02.10.2020</i>

<b>Fine attività didattiche</b>	24.04.2021
---------------------------------	------------

<b>Syllabus</b>	
<b>Prerequisiti<sup>1</sup></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Padronanza linguistica equivalente al livello B2 di inglese, come descritto nel Quadro comune europeo di riferimento per le lingue.</li> <li>• Conoscenza della terminologia grammaticale e sintattica di base.</li> <li>• Capacità di riconoscere le caratteristiche di un testo e di una tipologia testuale.</li> <li>• Capacità di identificare i punti nodali di un testo potenzialmente difficili per la traduzione.</li> <li>• Conoscenza delle metodologie linguistiche e dei sistemi linguistici.</li> <li>• Conoscenza delle tecniche di analisi, anche in prospettiva traduttologica.</li> <li>• Competenze base nell'uso degli strumenti informatici.</li> </ul>
<b>Risultati di apprendimento attesi</b> (declinare rispetto ai Descrittori di Dublino) (si raccomanda che siano coerenti con i risultati di apprendimento del CdS, riportati nei quadri A4a, A4b e A4c della SUA, compreso i risultati di apprendimento trasversali)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Solida conoscenza e capacità di comprensione scritta e orale di testi di diverse tipologie. Adeguate abilità espressive e comunicative sia scritte che orali.</li> <li>• Solida conoscenza e capacità di comprensione di testi di tipologia varia al fine di tradurli da e verso la lingua inglese.</li> <li>• Acquisizione di abilità espressive e comunicative sia scritte che orali. Solida conoscenza e capacità di produzione applicata alla traduzione da e verso la lingua inglese.</li> <li>• Autonomia di giudizio nell'analisi e interpretazione di tematiche complesse entrambe supportate dalla consultazione di articoli, saggi e rapporti disponibili in formato cartaceo o multimediale.</li> <li>• Abilità comunicative scritte e orali che consentano di usare in modo funzionale, preciso e flessibile in situazioni interlinguistiche e interculturali sociali e professionali. Capacità di apprendere contenuti linguistici e interculturali ed elaborare autonomamente ulteriori conoscenze e competenze attraverso la consultazione di materiali principalmente bibliografici.</li> </ul>
<b>Contenuti di insegnamento</b>	Analisi stilistica di varie tipologie di testi (principalmente letterari). Apprendimento e applicazione di approcci, tecniche e forme di traduzione da e verso la lingua inglese, con commentario finalizzato all'acquisizione di una sensibilità stilistica in una prospettiva interlinguistica e interculturale.

<b>Programma</b>	
<b>Testi di riferimento</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Downing, Angela &amp; Locke, Philip (2015) <i>English Grammar: A University Course</i>. Terza edizione. London: Routledge.</li> <li>• Hatim, Basil &amp; Munday, Jeremy (2004) <i>Translation. An Advanced Resource Book</i>. London: Routledge.</li> </ul>
<b>Note ai testi di riferimento</b>	I libri di testo vengono usati sia in classe che nello studio individuale a casa.
<b>Metodi didattici</b>	Didattica frontale, didattica laboratoriale, seminari.
<b>Metodi di valutazione</b> (indicare almeno la tipologia scritto, orale, altro)	Prova parziale scritta e esame orale
<b>Criteri di valutazione</b> (per ogni risultato di apprendimento atteso su indicato, descrivere cosa ci si aspetta lo studente conosca o sia in grado di fare e a quale livello al fine di dimostrare che un risultato di apprendimento è stato raggiunto e a quale livello)	La prova parziale scritta ha la durata di 4 ore e consiste nella redazione di un testo a tema di circa 600 parole nel quale viene svolta un'analisi stilistica ben articolata e strutturata di un testo in lingua originale inglese che abbia prevalentemente una funzione poetica; traduzione grammaticalmente corretta, accurata, scorrevole e funzionale verso la lingua italiana dello stesso testo e un commento in inglese sulle strategie traduttive scelte. La prova di profitto orale consiste in una discussione delle tecniche traduttive studiate durante il corso partendo da quelle adottate durante la prova scritta.
<b>Altro</b>	eileenmary.mulligan@uniba.it

---

<sup>1</sup> I prerequisiti non possono spingersi a richiedere competenze che nel piano di studio non siano determinate con propedeuticità espressamente sancite. Si può però indicare alcune competenze auspicabili, benché non siano obbligatorie, per meglio poter sostenere l'esame, in modo che ciò valga anche come indicazione allo studente per un'autovalutazione delle sue proprie competenze, al fine, eventualmente, di decidere la frequenza di laboratori, corsi ecc. Si consiglia, quindi, di compilare questo campo con una formula tipo: "è auspicabile, benché non obbligatoria, la conoscenza ecc. ecc.", o consimili espressioni.

Triennali. Per i corsi di triennale non si può richiedere competenze che esorbitino da quelle possedute da uno studente diplomato da un liceo o istituto (italiano a livello di partenza, latino, storia, ecc.)

Magistrali. Ad eccezione delle propedeuticità sancite dal piano di studi, si possono richiedere competenze a livello più avanzato (ad esempio determinate da un certo bagaglio culturale acquisibile nelle triennali, ecc.). [Dalle indicazioni utilizzate dai docenti del corso di Lettere]

Firma

---

